

معجم مصطلحات ترجمة تحريرية وشفوية

Glossary of translation and interpreting terms

Yahya Alshaikhi [1] **يحي الشيخي**

مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
Accredited translator In the UK a translator who has received accreditation from a professional institute such as the ITI┴. Accreditation – a requirement for association membership – is usually issued on the basis of examination and experience. The equivalent credential issued by the American ATA┴ is Certified Translator. An approximate German equivalent would be staatlich geprüfter Übersetzer (who has passed a state examination) or staatlich anerkannter Übersetzer (who has passed a state-recognized examination). Unlike the Diploma in Translation issued by the Institute of Linguists, the German Diplomübersetzer has graduated in translation at degree level.	**مترجم معتمد** في المملكة المتحدة) شخص حاصل على اعتماد من معهد مهني مثل: معهد الترجمة الدولي ITI، و الاعتماد هو مطلب لعضوية الجمعية وعادة يعطى بناءَ على اجتياز امتحانات و توفر الخبرة. كما تمنح الجمعية الأمريكية للترجمة (ATA) إجازة مماثلة بمسمى "مترجم معتمد". أما في ألمانيا) فيعادلها (Staatliche geprüfter Übersetzer) التي تمنح لمن يجتاز الامتحان الحكومي الألماني المعتمد المذكور، وبخلاف شهادة الدبلوم الممنوحة من معهد اللغويين، فإن حامل الشهادة الألمانية (Diplomübersetzer) خريج جامعي في تخصص الترجمة.
Ad hoc interpreting Spoken translation between two languages in informal conversations between two or more people. Used, for example in business meetings, for phone calls, during site visits and social events. The term is sometimes used loosely to include consecutive interpreting.	**ترجمة شفوية مخصصة** ترجمة منطوقة بين لغتين في المحادثات غير الرسمية، و تستخدم على سبيل المثال في اجتماعات العمل و المكالمات الهاتفية وخلال الزيارات الميدانية و المناسبات الاجتماعية، ويستخدم المصطلح بشكل أوسع ليشمل الترجمة التتبعية.
Adaptation Adaption Modifying a text to make it suitable for a different purpose, target readership, region or country. Regional adaptation is a part of localization. In translation, the adaptation can be carried out, for example by the translator, an editor or a copywriter. Whether it is best to adapt the source text before translation or the translated target text depends on the situation.	**تكييف** تعديل نص من النصوص ليلائم غرض مختلف او لاستهداف قراء أو إقليم أو بلد معين، حيث أن التكييف المحلي للترجمة جزء من عملية التوطين التي يقوم بها- على سبيل المثال- المترجم أو المحرر أو المدقق، ويحدد الموقف الأفضلية في تكييف النص الأصلي قبل الترجمة أو النص الهدف المترجم.
A language A-Sprache The mother-tongue or language of habitual use of a translator or interpreter. (cf. B language and C language)	**اللغة أ** اللغة الأم أو اللغة التي يستخدمها عادة المترجم التحريري أو الشفوي (قارن مع: اللغة ب و اللغة ج).
Atril Co. Publisher of the "Déjà Vu" translation memory program.	**شركة آتريل** ناشر برنامج ذاكرة الترجمة بصيغة "ديجا فو"

[1] Yahya Al-Shaikhi, Professional Arabic-English translator. Email: zanabeelo@gmail.com

DOI: https://dx.doi.org/10.17605/osf.io/b8hjn



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
Audience -> Target audience	**الجمهور** = الجمهور المستهدف
Background text 🇩🇪 Hintergrundtext Text in the source or target language providing background information about the subject matter of the text to be translated.	**النص الخلفي** نص في اللغة المصدر أو الهدف يعطي خلفية ومعلومات عن موضوع النص المراد ترجمته.
Background information 🇩🇪 Hintergrundinformationen Information relating to the subject matter of the source text or the topic of discussion. Facilitates the translator's or interpreter's task by providing context, terminology, definitions, etc.	**خلفية عن النص** معلومات تتعلق بمادة النص المصدر أو موضوع النقاش، تسهل مهمة المترجم التحريري أو الشفوي عبر تزويده بالمحتوى و المصطلحات و التعريفات وخلافه.
Back translation 🇩🇪 Rückübersetzung A literal translation of a translation. Helps a translation consultant determine whether the original meaning has been preserved in the target language.	**ترجمة عكسية** ترجمة حرفية لترجمة معينة، تساعد استشاري الترجمة على تحديد مدى الاحتفاظ بالمعنى في اللغة الهدف.
Bilingual (adj. or n.) 🇩🇪 zweisprachig (adj), zweisprachige Person (n). Someone with communicative skills in two languages. The term is often reserved for someone with native or near-native proficiency in two languages. Bilingualism is one of several required abilities of a translator or interpreter.	**ثنائي/مزدوج اللغة (كصفة أو اسم)** شخص لديه مهارات التواصل في لغتين، ويستخدم المصطلح لوصف من لديه إتقان أصلي أو شبه أصلي في لغتين، وتعتبر الثنائية اللغوية إحدى المهارات العديدة الواجب توفراها في المترجم التحريري أو الشفوي.
B language 🇩🇪 B-Sprache A language that a translator or interpreter can speak, read and write almost as well as their native language (or A language), and well enough to translate into as well as out of. (See also C language)	**اللغة ب** اللغة التي يتحدثها المترجم التحريري أو الشفوي ويقرأها ويكتبها بدرجة تقارب لغته الأصلية (اللغة أ) و بالقدر الكافي للترجمة منها وإليها (انظر أيضاً: اللغة ج).
Calibrated page -> Standard page	**صفحة معايره** < صفحة قياسية
Certified translation 🇩🇪 beglaubigte Übersetzung A translation that has been reviewed by a translator or translation company and considered an accurate and correct reflection of the source text. To have legal status, certification must be performed by a sworn translator (in the UK) or before a notary public.	**ترجمة مصدقة** ترجمة راجعها مترجم أو شركة ترجمة و تُعد انعكاساً دقيقاً و صحيحاً للنص المصدر، يتعين أن يقوم بها مترجم محلّف (في المملكة المتحدة) أو توثق من كاتب عدل لكي تحمل الصفة النظامية/القانونية .
Certified translator (In the US) a translator who has received accreditation from the American Translators Association (ATA). An approximate German equivalent would be 🇩🇪 staatlich geprüfter Übersetzer (who has passed a state examination) or 🇩🇪 staatlich anerkannter Übersetzer (who has passed a state-recognized examination). Unlike the Diploma in Translation issued by the *Institute of Linguists*, the German 🇩🇪 Diplomübersetzer has graduated in translation at degree level.	**مترجم معتمد** (في الولايات المتحدة) مترجم حاصل على اعتماد الجمعية الأمريكية للمترجمين (ATA)، أما في ألمانيا) فيعادلها (Übersetzer staatlich geprüfter) التي تمنح لمن يجتاز الامتحان الحكومي الألماني المعتمد المذكور، وبخلاف شهادة الدبلوم الممنوحة من معهد اللغويين، فإن حامل الشهادة الألمانية (Diplomübersetzer) خريج جامعي في تخصص الترجمة.



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
اللغة ج اللغة التي يقرأها المترجم ويكتبها و يفهمها بالقدر الكافي للترجمة التحريرية أو الشفوية منها وليس إليها (انظر أيضاً اللغة "أ" و "ب").	**C language** C-Sprache A language that a translator or interpreter can read and understand well enough to translate **out of**, but cannot write or speak well enough to translate or interpret **into**. (See also A language and B language).
الترجمة بمساعدة الحاسب الآلي (CAT) ترجمة تتم بمعونة البرامج الحاسوبية مثل ذواكر الترجمة و إدارة المصطلحات وأدوات التوطين المصممة للحد من عبء العمل على المترجم و زيادة اتساق وسلاسة الأسلوب و المصطلحات، وهي تختلف عن الترجمة الآلية (MT).	**Computer-aided translation (CAT)** computer-assisted~, machine-aided or -assisted ~ computerunterstützte Übersetzung Translation with the aid of computer programs, such as translation memory, terminology management and localization tools, designed to reduce the translator's workload and increase consistency of style and terminology. Not to be confused with machine translation!
مترجم مؤتمرات مترجم شفوي يمتلك مهارات تخصصية عالية يترجم فورياً كلام المتحدثين من لغة إلى أخرى باتجاه واحد فقط.	**Conference interpreter** Konferenzdolmetscher Interpreter with highly specialized skills who provides simultaneous interpretation of a speakers words in one direction only from one language into another.
مترجم تتبعي ترجمة شفويه لكلام الشخص عند انتهائه من الحديث أو توقفه عنه لأجلها، وتعتبر رسمية أكثر من الترجمة المخصصة، وتستخدم في اجتماعات العمل، والمفاوضات، و الجلسات أو المحاضرات التدريبية (قارن مع: "الترجمة الفورية").	**Consecutive interpreting** Konsekutivdolmetschen Oral translation of a speaker's words into another language when the speaker has finished speaking or pauses for interpreting. More formal than ad hoc interpreting and used, for example in formal business meetings, for negotiations, training sessions or lectures (cf. simultaneous interpreting).
لغة منضبطة لغة ذات مفردات منضبطة و قواعد تشكيل واشتقاق محددة، وتستخدم على سبيل المثال في الوثائق الفنية لتيسير فهمها على المستخدمين أو المتحدثين غير الأصليين و لتسهيل الترجمة الآلية.	**Controlled language** kontrollierte Sprache Language with a restricted vocabulary and restricted rules of formulation. Used, for example, in technical documentation to make the text easier to understand for users or for non-native speakers and to facilitate machine translation.
كتابة محتوى إعلاني كتابة محتوى إعلاني أو دعائي، ومن المهم التنويه وبشدة على عدم إمكانية ترجمة ذلك المحتوى بالقدر الكافي، نظراً لاختلاف السياقات الثقافية والإعلانية في البلدان و الأقاليم الأخرى، وعليه يتعين عمل الإعلانات الموجهة للأجانب داخل دولهم، وتوجد بعض الوكالات الإعلانية التي توفر تلك الخدمة.	**Copywriting** Werbetexten Writing of advertising or publicity copy. It cannot be stressed too strongly that advertising copy will not translate satisfactorily due to the different cultural contexts and advertising cultures of other countries and regions. Adverts for foreign countries should therefore always be produced in those countries. There are some advertising agencies who provide this service.
مترجم شفوي في المحاكم مترجم لديه معرفة تخصصية يقوم بالترجمة الشفوية خلال الجلسات القضائية، وتختلف شروط اعتماد وتصديق الترجمة الشفوية داخل المحاكم من بلد إلى آخر.	**Court interpreter** Gerichtsdolmetscher Interpreter with special subject knowledge, providing interpretation during legal proceedings. Requirements regarding accreditation and certification for court interpreting vary from country to country.
ديجا فو (مألوف)	**Déjà Vu**



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
برنامج ذاكرة ترجمة من إصدار شركة آتريل.	Translation memory program, published by Atril.
النشر المكتبي خدمة قيمة مضافة تقدم إلى المترجمين و شركات/ وكالات الترجمة بغية توفير حل متكامل لاحتياجات النشر المكتبي لدى العملاء، في الغالب يمتلكون الأجهزة الخاصة لمعالجة اللغات التي تستخدم نصوص كتابية متنوعة.	**Desktop publishing (DTP)** DTP is sometimes offered by translators and translation companies/agencies as a value-added service to provide a one-stop solution for customers' publishing needs. They will usually have the special equipment required to handle languages that use different typescripts.
دي آي ان 2345 متطلبات المانية معيارية محددة لعقود الترجمة، صدرت في شهر ابريل من عام 1998 م، و استبدلت بالمواصفة الأوروبية رقم إي إن :15038 2006 بعنوان: خدمات الترجمة – متطلبات الخدمة.	**DIN 2345** German standard specifying requirements for translation contracts, published April 1998. Has been replaced by European Standard EN 15038:2006 Translation Services – Service requirements.
اللغة السائدة < اللغة المستخدمة اعتيادياً	**Dominant language** -> Language of habitual use
التدقيق < التنقيح	**Editing** -> Revising
إي إن 15038 المواصفة الأوروبية: خدمات الترجمة – متطلبات الخدمة والتي صدرت في 2006م، الاطلاع العام والشراء.	**EN 15038** European standard "Translation Services – Service requirements", published in 2006. Overview and purchase.
مترجم مستقل مترجم حر يؤدي الأعمال التي تطلبها وكالات الترجمة أو شركات التوطين و/أو العملاء المستفيدين بشكل مباشر، وغالباً يكون متخصص في مجال معين أو أكثر مثل القانونية أو المالية أو التجارية أو الفنية.	**Freelance translator** freiberuflicher Übersetzer, freischaffender~ Self-employed translator, who may undertake work for translation agencies, localisation companies and/or directly for end clients. Often specializes in one or more particular fields, such as legal, financial, commercial or technical.
ترجمة حرة/مجانية -1 ترجمة تركز على المعنى العام للنص وليس الصياغة بحذافيرها (قارن مع الترجمة الحرفية) -2 ترجمة مجانية توفرها بعض شركات الترجمة على الإنترنت في الغالب وباستخدام برامج الترجمة الآلية عادة، وبالإمكان استخدامها كترجمة غير رسمية (Gisting) ولكن جودتها منقوصة دون التنقيح من قبل مترجم بشري.	**Free translation** (1) freie Übersetzung, (2) kostenlose Übersetzung **1.** Translation in which more emphasis is given to the overall meaning of the text than to the exact wording (cf. literal translation); 2. Translation completed free of charge. Offered by some translation companies – often online, and usually using machine translation programs. Can be used for gisting, but never of a sufficient quality for publication without comprehensive revision by a human translator.
ترجمة غير رسمية ترجمة أولية أو عمومية لنص من النصوص بغية إلقاء الضوء على الموضوع والمحتوى العام للنص المصدر. يمكن على سبيل المثال استخدام الترجمة الأولية -لكونها أقل من حيث الكلفة والوقت المبذول عن الترجمة الرسمية أو التعاقدية – لتحديد احتواء النص على معلومات مفيدة قبل التعاقد لترجمتها رسمياً. يستخدم مصطلح (Gisting) أحياناً مقروناً مع الترجمة الآلية التي تستخدمها بعض مقدمي خدمة الترجمة لذلك الغرض.	**Gisting** Producing a rough or outline translation of a text to provide an insight into the subject and overall content of the source text. Being less expensive and less time-consuming than a "proper" (or "custom") translation, gisting can be used, for example, to determine whether a text contains useful information before a custom translation is commissioned. The term gisting is sometimes used in connection with machine translation, which is used by some translation providers for that purpose.
العولمة عملية إعداد وتصنيع المنتجات المراد توزيعها دولياً، وتطبق في الغالب على البرمجيات وكذلك على المواقع الإلكترونية و	**Globalization** Globalisierung The process of developing and manufacturing products intended for worldwide distribution. Most commonly applied to software, but also used for websites and other



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
publications and products, it covers two aspects: ⩔ internationalization and ⩔ localisation.	غيرها من المطبوعات والمنتجات، وتشمل التدويل و التوطين.
Glossary Glossar	**المسرد**
An invaluable tool for the translator. Beside making use of the wealth of specialized mono- and multilingual online-glossaries on the Internet, most translators compile and maintain their own subject-, customer- and project-specific glossaries. Companies publishing documentation in several languages can also benefit from maintaining multi-language glossaries of their own. This not only makes translators' work easier, but – by reducing the amount of terminology research required – speeds up subsequent translation projects. In addition, it ensures consistent and correct terminology usage in all languages. Some translators and most translation companies offer glossary compilation and maintenance, either as a separate service or as part of a translation agreement. (See the Resources for Translators page for lists of online glossaries and dictionaries).	أداة مهمة للمترجم، وعلاوة على استخدام المسارد الأحادية والثنائية المتخصصة الموجودة على الانترنت، يقوم معظم المترجمين بتجميع وحفظ مسارد خاصة بهم للمواضيع و طلبات الزبائن والمشاريع المنجزة، حيث تستفيد الشركات التي تنشر الوثائق بلغات عديدة من حفظ المسارد متعددة اللغات الخاصة بها، فهي لا تيسر عمل المترجمين فحسب، من خلال تقليص حجم البحث عن المصطلحات المطلوبة، بل و تزيد من سرعة إنجاز المشاريع اللاحقة. إضافة إلى ذلك، تكفل المسارد المحفوظة استخداماً مستمراً وصحيحاً للمصطلحات في كافة اللغات. يقدم بعض المترجمين و معظم شركات الترجمة عملية تجميع المصطلحات وحفظها كخدمة مستقلة أو جزء من اتفاقية الترجمة. (انظر صفحة مصادر المترجمين - قوائم المسارد والقواميس المتاحة على الانترنت).
Inbound text	**نص داخلي**
Text intended for internal use, generally not seen by people outside the originating organization. Includes internal correspondence, memos, work instructions, etc.	نص للاستخدام الداخلي و لا يطلع عليه سوى منسوبو الجهة صاحبة الإصدار ويشمل المراسلات والمذكرات الداخلية و التوجيهات، إلخ.
Internationalization Internationalisierung	**تدويل**
The process of designing or redesigning a product (e.g. software) to allow its ⩔ localisation for other countries with a minimum of changes to its text content or program code. Internationalized software applications, for example, store their text in external resource files and use character encoding methods (such as ⩔ Unicode) that support character sets for many different languages.	عملية تصميم أو إعادة تصميم منتج معين (مثال: برنامج إلكتروني) لإتاحة استخدامه دولياً من قبل البلدان الأخرى بحد أدنى من التغييرات على محتوى النص أو ترميز البرنامج. تقوم تطبيقات البرامج المعولمة على سبيل المثال بحفظ نصوصها في ملفات مصادر خارجية وتستخدم طرق الترميز (مثل الترميز الموحد) الذي تدعم مجموعة الرموز لعدة لغات مختلفة.
Interpreter Dolmetscher	**مترجم شفوي**
Provides oral (spoken) translation of a speaker's words from one language into another. (cf. ⩔ translator)	مترجم يقوم بالترجمة الشفوية (المنطوقة) لكلمات المتحدث من لغة إلى أخرى (قارن مع المترجم التحريري).
Interpreting, interpretation Dolmetschen	**ترجمة شفوية**
The act of rendering spoken words from one language into another. (cf. ⩔ translating; see also ⩔ simultaneous interpreting, ⩔ consecutive interpreting)	عملية تحويل الكلمات المنطوقة من لغة إلى أخرى (قارن مع الترجمة التحريرية، انظر أيضاً الترجمة الفورية، والترجمة التتبعية).
Keystroke Anschlag	**نقرة مفتاح**
Often used as a measure of line or page length in defining the size of a translation job. Includes all visible characters as	تستخدم عادة في حساب طول السطور أو الصفحات من أجل تحديد حجم طلب الترجمة، و يشمل كافة الرموز المرئية و



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
well as spaces and line breaks/paragraph marks. (See also standard line and standard page.)	الفراغات و فواصل السطور و علامات الفقرات. (انظر ايضاً السطر القياسي و الصفحة القياسية)
Language combination -> Language pairing	**جمع اللغة** > اقتران اللغة
Language Engineering Sprachdatenverarbeitung The Euromap Report, published in 1998 on behalf of the EUROMAP Consortium, defines language engineering as “the application of knowledge of written and spoken language to the development of systems able to recognize, understand, interpret, and generate human language”. These language technologies include computer-aided translation, speech recognition and synthesis, as well as semantic searches and information retrieval.	**هندسة اللغة (هندسة لغوية)** جاء في تقرير اليوروماب الصادر في عام 1998 م باسم اتحاد اليوروماب EUROMAP، تعريف هندسة اللغة بأنها (تطبيق معرفة اللغة المكتوبة و المنطوقة لتطوير الأنظمة القادرة على التعرف على اللغة البشرية وفهمها وتفسيرها وتوليدها). وتشمل تقنيات اللغة تلك الترجمة بمعونة الحاسب الآلي و تمييز الكلام وتحليله بالإضافة إلى بحث معاني ودلالة الكلمات و استرجاع المعلومات.
Language of habitual use similar: dominant language The language that a person is most familiar with, usually the language spoken in the country in which the person lives. More appropriate than mother-tongue (Muttersprache) as a measure of a translator or interpreter’s ability to work into the given language. In German, the term native speaker is used in this context.	**لغة الاستخدام المعتاد (لغة سائدة)** اللغة التي يستخدمها الشخص اعتياداً، وغالباً ما تكون اللغة المحكية في البلد الذي يقطنه، و أن اللغة السائدة أصح من اللغة الأم في قياس قدرة المترجم التحريري أو الشفوي على العمل في اللغة المقصودة. وفي ألمانيا يستخدم مصطلح المتحدث الأصلي ضمن هذا السياق.
Language pairing, language combination Sprachpaar, Sprachkombination The languages between which a translator or interpreter works.	**اقتران أو جمع اللغات** اللغات التي يعمل بينها المترجم التحريري أو الشفوي.
Language service provider (LSP) Sprachendienst, Sprachendienstleister Provider of translation and other language-related services that may include typesetting, publishing, project management, internationalization and language teaching (cf. translation company).	**مقدم خدمات لغوية (LSP)** الجهة التي تقدم خدمة الترجمة و غيرها من الخدمات اللغوية، التي قد تشمل تصفيف الكلمات و النشر و إدارة المشاريع والتدويل وتدريس اللغة (قارن مع شركة الترجمة).
Liaison interpreter Verhandlungsdolmetscher Interpreter who provides – usually consecutive – interpretation between two languages in both directions. May be affiliated to the host company and act as facilitator in negotiations or undertake some PR activities.	**مسؤول التواصل الشفوي** مترجم شفوي يقوم عادة بالترجمة التتبعية بين لغتين في كلا الاتجاهين، وقد يكون تابعاً للشركة المضيفة أو يعمل وسيط في المفاوضات أو يؤدي بعض أعمال العلاقات العامة.
Linguistic adaptation -> Adaptation	**التكييف اللغوي** > التكييف
Literal translation, transcription wörtliche Übersetzung Translation that closely adheres to the wording and construction of the source text. A literal translation of continuous text usually appears “stilted” and unnatural and is therefore to be avoided unless there is a specific reason for translating literally. (cf. free translation)	**ترجمة حرفية** ترجمة تلتزم حرفياً بصياغة ومبنى النص المصدر، وعادة ما تبدو الترجمة الحرفية لنص مستمر رسمية جداً أو متكلفة وعليه ينبغي تجنبها إلا عند وجوب سبب محدد لاستخدامها (قارن مع الترجمة الحرة).
Literary translator literarischer Übersetzer Translator specializing in the translation of literature, such as fiction, biographies and poetry.	**مترجم أدبي** مترجم متخصص في ترجمة الأدب مثل القصص و السير والشعر.



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
Localisation, localization Lokalisieren The process of adapting a product (usually software, but also, for example, websites) to a specific locale, i.e. to the language, cultural norms, standards, laws and requirements of the target country.	**توطين/أقلمة** عملية تكييف أحد المنتجات (وفي العادة برنامج أو موقع إلكتروني أيضاً) من أجل منطقة محددة من حيث اللغة و العادات الثقافية و المعايير والقوانين ومتطلبات البلد المستهدف.
Machine-aided translation -> Computer-aided translation	**ترجمة بمعونة الآلة**> الترجمة بمساعدة الحاسوب
Machine translation (MT) automatische Übersetzung **1.** Translation produced by a computer program; 2. Use of a translation program to translate text without human input in the actual translation process. The quality of machine-translated text, in terms of terminology, meaning and grammar, varies depending on the nature and complexity of the source text, but is never good enough for publication without extensive editing. Machine translation (usually using highly customized MT programs) is occasionally used by some translators and translation companies to assist them in their work, but rarely to translate entire documents. Some search engines interface with a translation program to provide translations of websites. To get an idea of what MT can and cannot do, visit Babelfish, which provides a free online MT service (see Resources for Business page). Not to be confused with computer-aided translation!	**ترجمة آلية** 1-ترجمة يقوم بها برنامج حاسوبي. 2-استخدام برنامج ترجمي لترجمة نص دون تدخل بشري في عملية الترجمة الفعلية. تختلف جودة النص المترجم آلياً من حيث المصطلحات، والمعنى والقواعد طبقاً لطبيعة ومدى تعقيد النص المصدر ولكن غير قابل للتطبيق بتاتاً دون التدقيق الشديد. تستخدم عادة الترجمة الآلية (ذات البرامج التخصصية الفائقة) من قبل بعض المترجمين وشركات الترجمة للمساعدة في إنجاز الأعمال المطلوبة ولكن نادراً ما تستخدم لترجمة كامل الوثائق. تتداخل بعض محركات البحث مع البرامج الترجمية لترجمة المواقع الالكترونية. و للاطلاع على إمكانات الترجمة الآلية، يمكن زيارة موقع Babelfish الذي يقدم خدمة الترجمة الآلية مجاناً (انظر صفحة مصادر شركات الأعمال)، و الجدير بالذكر أن الترجمة الآلية تختلف عن الترجمة بمعونة الحاسب الالي.
Mother-tongue Muttersprache One's native language. Often used as an indicator of a translator or interpreter's ability to translate into a particular language. Because a person who has lived in another country for many years (perhaps from childhood) may be more fluent in their "new" language than they are in their original mother-tongue, the terms language of habitual use, dominant language and native language are often used instead.	**لغة أم (لسان أم)** اللغة الأم للشخص، وتستخدم في الغالب كمؤشر لقدرة المترجم التحريري أو الشفوي على ترجمة لغة من اللغات. أما المصطلحات مثل اللغة المستخدمة اعتيادياً و اللغة السائدة و اللغة الأصلية فتطلق في الأعم على الشخص الذي عاش في بلد آخر لسنوات عديدة (وربما منذ طفولته) وعليه قد يكون أكثر طلاقة في اللغة "الجديدة" عن لغته الأصلية الأم.
MultiTerm Terminology program. Developed by Trados, now published by SDL International. A component of the Trados translation memory program, but also available as a separate product.	**ملتـــــي تيـــــرم** برنامج مفردات، طورته شركة ترادوس وتصدره حاليا شركة اس دي ال انترناشونال، وملتي تيـــرم جزء من برنامج ذاكرة الترجمة ترادوس ولكنه أيضاً متوافر كمنتج مستقل.
Native language -> Mother-tongue	**اللغة الأصلية** > اللغة الأم
Native speaker Nativespeaker A person with native-speaker competence in a particular language.	**متحدث قُحّ** شخص يمتلك قدرة المتحدث القح (أو الأصلي) في لغة معينة.
Native-speaker competence muttersprachliche Kompetenz	**مهارة المتحدث القح**



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
Oral and written command of a language equivalent to that of a person who not only learned the language as a child and has continued to use it as his/her language of habitual use, but who also has had some language training.	مستوى إتقان المهارات الشفوية والكتابية في اللغة يعادل مستوى شخص لم يتعلم فحسب اللغة في طفولته واستمر في استخدامها باعتياد بل وتلقى كذلك بعض التدريب اللغوي.
ÖNORM 1200, ÖNORM 1201	**اونورم 1201/1200**
Austrian standards specifying requirements for translation services and translation contracts respectively. Published in 2000. Can be ordered online at www.on-norm.at.	مواصفة نمساوية تحدد متطلبات خدمات و عقود الترجمة على التوالي، جرى إصدارها في عام 2000م ويمكن طلبها من الإنترنت بموقع www.on-norm.at
ÖNORM 1202, ÖNORM 1203	**اونورم 1202 و انورومو 1203**
Austrian standards specifying requirements for interpreting services and interpreting contracts respectively. Published in 2002. Can be ordered online at www.on-norm.at	مواصفة نمساوية تحدد متطلبات خدمات و عقود الترجمة على التوالي، جرى إصدارها في عام 2002م ويمن طلبها من الانترنت بموقع www.on-norm.at
Outbound text	**نص خارجي**
Text intended for publication, i.e. for a readership outside the originating organization. Essentially designed to sell products and services. Includes PR articles, brochures, catalogues, advertising copy, etc.	نص موجه للاستخدام خارج المنظمة التي أصدرته، و يتم صياغته بالأساس لبيع المنتجات والخدمات ويشمل ذلك مقالات العلاقات العامة و النشرات والكتالوجات و المحتوى الإعلاني إلخ.
Parallel text Paralleltext	**نص موازي**
Text in the source or target language that is comparable to the text to be translated in terms of subject matter or text type. Includes previous translations of the same type of text.	نص ضمن اللغة المصدر أو الهدف يوازي النص المراد ترجمة من حيث الموضوع أو نوع النص ويشمل الترجمات السابقة لنفس نوع النص.
Plain English bürgernahe Sprache	**الإنجليزية الواضحة**
A form of English that is clear, concise, direct, and natural. Advocated by an increasing number of people as a style of language that should be used by authors of technical texts – such as user manuals, legal documents, articles and speeches –, plain English is easier and more enjoyable to read than legalese or texts laden with technical jargon and complex sentences for both experts and laypersons. (Ffi. see the Style Guides page.)	نوع من اللغة الانجليزية تتسم بكونها واضحة و موجزه و مباشرة و طبيعية، و يتزايد عدد اللذين يرونها أسلوباً لغوياً ينبغي على مؤلفي النصوص التقنية، مثل كتيبات المستخدم و الوثائق القانونية والمقالات والخطابات، استخدامها أكثر، فهي سهلة وممتعة القراءة من قبل الخبراء والعامة على حد سواء، و أفضل من المفردات القانونية أو النصوص المثقلة بالرطانة والجمل المعقدة. (انظر صفحة الأدلة الأسلوبية).
Proof-reading , proofreading Korrekturlesen	**تدقيق لغوي**
Strictly, checking a proof before printing to ensure that no mistakes have been made in typesetting. The term is often used by translators in the sense of revising. When typesetting a translated text, it is advisable to let the translator who performed the translation proofread the typeset document, especially when the text is written in a language foreign to the typesetter.	تدقيق صارم للمسودة قبل الطباعة لضمان عدم وجود أي أخطاء في تنضيد الكلمات، ويستخدم المترجمون المصطلح عادة بمعنى المراجعة، وعند طباعة النص فإنه ينصح بتدقيقه من قبل المترجم خصوصا عند كتابة النص بلغة أجنبية على منضد الطباعة.
Readership -> Target readership	**القراء** > القراء المستهدفون
Revising revidieren, überarbeiten	**مراجعة**
Reading a text to identify errors, inconsistencies, incorrect grammar and punctuation, poor or inappropriate style, and, in the case of a translation, conformance with the source	قراءة النص لتحديد الأخطاء و الاختلافات والقواعد غير الصحيحة والتنقيط والأسلوب غير الملائم أو الضعيف، وفي حالة الترجمة فيتم التأكد من التطابق مع النص المصدر



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
واجراء التعديلات والتصحيحات المناسبة. وعلى وجه العموم، يتناسب عدد مراحل المراجعة مع الطلب على جودة النص، حيث قد يقوم المترجم و واحد او اثنين آخرين (كالمؤلف، وخبير بالموضوع، ومترجم اخر، و المحرر) بمراجعة الترجمة المراد نشرها، بينما قد لا تدعو الحاجة إلى مراجعة المذكرات الداخلية بعد ترجمتها (ومن المثير للجدل الأثر المترتب على المراجعة والتدقيق، ومن المهم أن يوضح مقدم الطلب للمحرر العمل المطلوب منه).	text, and making appropriate changes and corrections to the text. In general, the number of revision stages is proportional to the demands on the text quality: a translation intended for publication may, for example, be revised by the translator and by one or two third parties (e.g. the author, a subject expert, a second translator, an editor), whereas an internal memo may not require any revision after translation. (What exactly revising and editing entail and how they differ is the subject of much debate. What is important is that the person commissioning the work communicates clearly what is expected of the editor.)
إس دي إل الشركة التي أصدرت برنامج إس دي إل ترادوس، كات سويت، المكون من المنتجات السابقة وهي ترادوس و اس دي ال اكس.	**SDL** Publishers of the SDL Trados ➢ CAT suite, which consists of the former products Trados and SDLX.
انجليزية مبسطة مجموعة من القواعد الكتابية و قاموس من المفردات المنضبطة التي يراد بها تحسين مستوى قراءة الوثائق الفنية، وقد قام بتطويرها اتحاد خطوط الطيران الأوروبية و تستخدم أيضاً لكتابة نصوص للترجمة عبر أدوات الترجمة الآلية.	**Simplified English (SE)** A set of writing rules and a dictionary of controlled vocabulary aimed at improving the readability of technical documentation. Developed by the Association of European Airlines (AEA), it is also used to write texts for translation using ➢ machine translation tools.
ترجمة متزامنة (فورية) الترجمة الشفوية لكلمات المتحدث إلى لغة أخرى أثناء حديثه، ويجلس المترجم الشفوي عادة في حجرة ويستخدم الأجهزة السمعية (قارن مع الترجمة التتبعية).	**Simultaneous interpreting** 🇩🇪 Simultandolmetschen Oral translation of a speaker's words into another language while the speaker is speaking. The interpreter usually sits in a booth and uses audio equipment. (cf. ➢ consecutive interpreting)
توطين البرمجيات < التوطين	**Software localisation** -> Localisation
اللغة المصدر لغة كتابة النص المراد ترجمته.	**Source language** 🇩🇪 Ausgangssprache Language in which the text to be translated is written.
النص المصدر النص المراد ترجمته.	**Source text** 🇩🇪 Ausgangstext The text to be translated.
مهارة لغة تخصصية الإلمام بمادة الموضوع ذات الصلة و إتقان اصطلاحاته اللغوية التخصصية.	**Specialized language competence** 🇩🇪 fachsprachliche Kompetenz Familiarity with the relevant subject matter and command of its special language conventions.
سطر قياسي مقياس معياري لحجم النص، ويختلف طول السطر القياسي من بلد إلى آخر. ففي ألمانيا على سبيل المثال، يكون عادة خمسة وخمسون نقرة مفتاح، أما في بلجيكا فهي ستين. وتسعير مشاريع الترجمة في الغالب ما يكون على أساس السطر الواحد.	**Standard line** 🇩🇪 Normzeile A standard measure of the size of a text. The standard line length varies from country to country. In Germany, for example, it is usually 55 ➢ keystrokes, in Belgium 60. Translation projects are often priced on a per line basis.
صفحة قياسية (صفحة معيارية)	**Standard page**, calibrated page 🇩🇪 Normseite



مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)	مصطلح عربي
A standard measure of the size of a text, used esp. in the publishing industry and in literary translation. The standard page length may vary from country to country and depending on the sector, but is generally in the region of 1500 to 1800 keystrokes. Translation projects are sometimes priced on a per page basis, although – except in the case of literary translation – this practice is becoming less common, being replaced by the standard line.	مقياس معياري لحجم النص ويستخدم على الأخص في صناعة النشر والترجمة الأدبية، ويختلف طول الصفحة القياسية من بلد إلى آخر ويعتمد على القطاع ولكنه يتراوح عموماً بين 1500 الى 1800 نقرة مفتاحية. ويتم تسعير مشاريع الترجمة أحياناً على أساس الصفحة الواحدة، وقد تضاءل استخدام هذا النوع- ما عدا في الترجمة الأدبية- حيث حل محلها السطر القياسي.
Sworn translator vereidigter Übersetzer	**مترجم محلف**
(In the UK) a translator who has taken an oath and can therefore produce certified translations.	(في المملكة المتحدة) مترجم تحريري حلف القسم الرسمي، وعليه أصبح مخولاً للقيام بالترجمات المصدّقة.
Target audience Zielpublikum	**جمهور مستهدف (متلقي)**
The group of people that an interpreter addresses. Used mostly in connection with simultaneous interpreting. Sometimes used (incorrectly) in the sense of target readership	مجموعة الأشخاص الذين يخاطبهم المترجم الشفوي، و يرتبط المصطلح عادة بالترجمة الفورية، ويستخدم أحياناً بشكل خاطئ بمعنى القراء المستهدفين.
Target language Zielsprache	**اللغة الهدف**
Language into which a text is to be translated.	اللغة التي يترجم إليها النص.
Target readership Zielleserschaft	**القراء المستهدفون**
The group of people for which a text is translated, for example subject experts, novices, prospective customers. It is important to specify the target readership when commissioning a translation so that the translator can choose an appropriate style and vocabulary.	مجموعة الأشخاص الموجه إليهم النص المترجم، مثال الخبراء في الموضوع، المبتدئون، العملاء المحتملون، ومن المهم تحديد القراء المستهدفين قبل طلب الترجمة لكي يتمكن المترجم من اختيار الأسلوب والمفردات المناسبة.
Target text Zieltext	**النص الهدف**
The translation, i.e. the result of the translation process.	المادة المترجمة أي ناتج عملية الترجمة.
Terminology extraction (TE)	**استخراج المصطلحات** (TE)
The creation of a corpus of monolingual or multilingual subject-specific terminology by extracting individual terms and phrases from a body of text.	تكوين مجموع المصطلحات التخصصة الأحادية أو الثنائية عبر استخراج المصطلحات والعبارات الفردية من تركيب النص.
Terminology extraction tool (TET)	**أداة استخراج المصطلحات** (TET)
A computer program that provides functions to assist with or automate the extraction of terminology from a body of text.	برنامج حاسوبي بوظائف تسهم في، أو تدير آلياً، استخراج المصطلحات من تركيب النص.
TermStar	**تيـــرم ستــــــار**
Terminology program published by Star. A component of the Transit translation memory program, but also available as a separate product.	برنامج مصطلحات، طورته شركة ستــــــار، وهو جزء من برنامج ذاكرة الترجمة ترانسيـــــت ولكنه أيضاً متوافر كمنتج مستقل.
Text function Textfunktion	**غرض النـــص**
The function served by a text, e.g. to sell a product, to	الغرض الذي يؤديه النص، مثال: بيع منتج ما ونقل المعلومات



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
حول حدث معين. ومن المهم تحديد غرض النص عند تقديم طلب الترجمة لتمكين المترجم من اختيار الأسلوب والمفردات المناسبة.	provide instruction on the use of a product, to convey information about an event. It is important to specify the text function when commissioning a translation to so that the translator can choose an appropriate style and vocabulary.
نوع النص فئة النص (مثال: مجرد ، تقرير اخباري ، قصص خفيفة ، تعليق) ذات سمات خاصة في الاسلوب ، وتكوين الجمل ، والمصطلحات وخلافه.	**Text type** Textsorte Class of text (e.g. abstract, news report, light fiction, commentary) with specific characteristics of style, sentence formation, terminology, etc.
أسلوب النص > نوع النص	**Text style** > Text type
تي إم إكس صيغة تبادل ذاكرة ترجمة قياسية جرى تصميمها لتيسير تبادل بيانات ذاكرة الترجمة بين الأدوات و/أو بائعي الترجمة مع وجود فاقد بسيط أو معدوم للبيانات الحرجة خلال العملية، والصيغة مدعومة من النسخ الأحدث لمعظم برامج ذاكرة الترجمة.	**TMX** Standardized translation memory exchange format, designed to allow easier exchange of translation memory data between tools and/or translation vendors with little or no loss of critical data during the process. Supported by the latest versions of most leading translation memory programs.
ترادوس الشركة المطورة سابقاً لبرنامج ذاكرة الترجمة و الذي يحمل اسمها، وهو الآن جزء من برنامج اس دي ال ترادوس سي ايه تي سويت.	**Trados** Former publishers of translation memory program of the same name. Now part of the SDL Trados, CAT suite.
التفريغ > ترجمة حرفية	**Transcription** -> Literal translation Transkription
ترانســـت برنامج ذاكرة ترجمة من إصدار شركة ستـــــــار.	**Transit** Translation memory program published by Star.
ترجمة تحريرية تصيير النص المكتوب من لغة إلى أخرى . (قارن مع الترجمة الشفوية).	**Translating** , translation Übersetzen The act of rendering written text from one language into another. (cf. interpreting)
كفاءة الترجمة القدرة على تحويل النص إلى اللغة الهدف بصورة صحيحة من حيث اللغة و مادة الموضوع و الأسلوب الاصطلاحي فيما يخص غرض النص لكل من النص المصدر والنص الهدف.	**Translating competence** übersetzerische Kompetenz Ability to render text into the target language correctly in terms of language, subject matter and idiomatic style, having regard to the text function of both the source text and the target text.
وكالة ترجمة جهة توفر خدمات الترجمة التحريرية والشفوية، وتعمل وسيط بين العملاء و المترجمين المستقلين، وقد تقدم خدمات إضافية مثل الطباعة والنشر وإدارة المشاريع.	**Translation agency** Übersetzungsbüro Provides translation and interpreting services, acting as middleman between customers and freelance translators. May offer value-added services such as typesetting, publishing, project management.
شركة ترجمة جهة توفر خدمات الترجمة باستخدام المترجمين من منسوبيها بشكل أساسي، وقد تتخصص في مجال بعينه مثل الترجمة القانونية أو ترجمة براءات الاختراع أو الوثائق الفنية، وتقدم	**Translation company** Übersetzungsbüro Provides translation services using mainly in-house translators. May specialize in a particular field – such as legal, patents or technical – and may offer value-added



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
خدمات إضافية مثل الطباعة والنشر وإدارة المشاريع. يستخدم المصطلح في الغالب كمرادف لوكالة الترجمة.	services such as typesetting, publishing, project management. The term is often used synonymously with ⩔ translation agency.
أداة بيئة الترجمة برنامج حاسوبي أو مجموعة من البرامج التي توفر وظائف لمساعدة المترجمين من البشر على تأدية مهام الترجمة، ويشمل ذلك ذواكر الترجمة، والترجمة بمساعدة الحاسوب، والتوطين وأدوات إدارة الترجمة.	**Translation environment tool (TEnT),** translation environment (TE) A computer program, or a suite of programs, that provides functions to aid human translators in their translation tasks. Includes ⩔ Translation memory, ⩔ CAT, ⩔ localisation and terminology management tools.
مدير الترجمة 1-برنامج ذاكرة ترجمة تصدره شركة أي بي ام 2- (مرادف: مدير المشروع) شخص مسؤول عن إدارة مشروع الترجمة، ومدير الترجمة في مشاريع الترجمة الكبيرة مسؤول عن التواصل بين العميل والمترجمين وتنسيق عمل الترجمة (الذي قد يؤديه عدة مترجمين في كل لغة) ، وحفظ قاعدة بيانات المصطلحات وضمان سلاسة الأسلوب والمصطلحات إلخ.	**Translation Manager** 1. Translation memory program published by IBM; 2. (Syn.: project manager) person in charge of managing a translation project. In large translation projects, the translation manager is responsible for liaising between customer and translators, coordinating the translation work (which may be carried out by several translators for each language), maintaining the terminology database, ensuring consistency of style and terminology, etc.
ذاكرة ترجمة برنامج ترجمة بمعونة الحاسوب يخزن الجمل المترجمة (وحدات أو أجزاء الترجمة) مع أجزاء النص المصدر المعنية داخل قاعدة بيانات (عادة ما تسمى الذاكرة). يقوم البرنامج عند كل جزء جديد يراد ترجمته بمسح قاعدة البيانات بحثاً عن أجزاء النص المصدر السابقة التي تطابق تماماً أو تشابه (تطابق شبيه بـ) النص الجديد، وكما تقترح – إن أمكن- جزء النص الهدف المقابل كترجمة محتملة، وعليه يكون في مقدور المترجم قبول الترجمة المقترحة أو تعديلها أو رفضها.	**Translation memory (TM)** 🇩🇪 Translation Memory Computer-aided translation program that stores translated sentences (translation units or segments) with their respective source segments in a database (usually called the "memory"). For each new segment to be translated, the program scans the database for a previous source segment that matches the new segment exactly or approximately (fuzzy match) and, if found, suggest the corresponding target segment as a possible translation. The translator can then accept, modify or reject the suggested translation.
مترجم (تحريري) شخص يحول في الأغلب إلى لغته المستخدمة اعتياداً نصاً مكتوباً من لغة أو أكثر إلى لغة أخرى، وقد يقدم خدمات إضافية مثل النشر المكتبي أو التدقيق اللغوي (قارن مع المترجم الشفوي).	**Translator** 🇩🇪 Übersetzer Renders written text from one or more languages into another language, usually into her ⩔ language of habitual use. May offer additional services, such as ⩔ desktop publishing or ⩔ proofreading. (cf. ⩔ interpreter)
محطة عمل المترجم برنامج ذاكرة ترجمة تصدره شركة ترادوس.	**Translator's Workbench (TWB)** Translation memory program published by Trados.
النقحرة تحويل النص من نظام كتابة إلى آخر ويعتمد أساساً على التكافؤ الصوتي، مثال على ذلك: نص بالروسية يتم نقحرته بالكتابة اللاتينية ليتمكن الناطقون بالإنجليزية من لفظه.	**Transliteration** 🇩🇪 Transliteration Transforming text from one script to another, usually based on phonetic equivalences. For example, Russian text might be transliterated into the Latin script so that it can be pronounced by English speakers.
الترميز الموحد ترميز الحروف يختلف عن نظام "آسكي"، ايه اس سي أي، عبر استخدام ثمانية حروف بت عوضاً عن ستة عشر مما يتيح تمثيل كافة مجموعات الحروف تقريباً (مثال: اللاتينية ،	**Unicode** Character encoding standard which, unlike ASCII, uses not 8 but 16 bit character encoding, making possible the representation of virtually all existing character sets (e.g.



مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي (وأحياناً ألماني مشار إليه بالعلم الألماني)
السريلية، اليابانية، الصينية). ويسهل استخدام الترميز الموحد تكوين برامج ووثائق اللغات المتعددة. (انظر أيضاً التدويل).	Latin, Cyrillic, Japanese, Chinese). The use of Unicode simplifies multiple language document and program creation. (See also internationalization),
تعليق صوتي	**Voice-over**, **voiceover**
التعليق على سبيل المثال في الأفلام أو البرامج التلفزيونية أو الفيديوهات أو الإعلانات بواسطة راوي غير مرئي، ويتكون التعليق الصوتي للغة الأجنبية من جزئين: ترجمة السرد القصصي حيث يكون التوقيت مثلاً (تنسيق الصوت مع تسلسل الفيلم) وهو اعتبار هام عند تسجيل التعليق الصوتي، والذي يؤديه لغوي لديه تدريب خاص، و/أو خبرة أو ممثل. ويقدم خدمات التعليق الصوتي بعض المترجمين و وكالات/شركات الترجمة.	Commentary in, e.g., a film, television programme, video, or commercial spoken by an unseen narrator. Foreign-language voice-over consists of two parts: translating the narrative, whereby, e.g., timing (coordinating the voice with the film sequence) is an important consideration; recording the voice-over, which may be performed by a linguist with special training and/or expertise or by an actor. Voice-over services are provided by some translators and translation agencies/companies.
ترجمة مهموسة (ترجمة همساً)	**Whispering**, whispered interpreting 🇩🇪 Flüsterdolmetschen
ترجمة تشبه الترجمة الفورية، حيث يجلس المترجم الشفوي بقرب المستمع ويهمس إليه بالترجمة دون استخدام أجهزة تقنية.	Similar to simultaneous interpreting, whereby the interpreter sits close to the listener and whispers the translation without technical aids.
عدد الكلمات	**Word count**
مقياس معياري لحجم النص، ويتم في الأغلب تسعير مشاريع الترجمة على أساس الكلمة الواحدة (كما هو معمول به في الولايات المتحدة) أو على أساس الألف كلمة (كما هو معمول به في المملكة المتحدة).	A standard measure of the size of a text. Translation projects, for example, are often priced on a per-word (US) or per-1000-word (GB) basis.

مصدر المصطلحات الإنجليزية والألمانية على الصفحة: http://www.trans-k.co.uk/glossary.html